



*Ministero dell' Istruzione e del Merito*  
*Dipartimento per il sistema educativo di istruzione e formazione*  
*Direzione generale ordinamenti scolastici, valutazione e internazionalizzazione*  
*del sistema nazionale di istruzione*

**Campionati di Lingue e Civiltà Classiche – XII edizione – A.S. 2023-2024**

**Gara Regionale Piattaforma di gara 5 aprile 2024**

**Sezione B - Lingua greca**

**Sirene e incanti**

**Tipologia della prova**

**Traduzione in italiano di un breve testo di prosa greca, analisi di uno o più brani greci  
in traduzione e commento strutturato.**

**Tempo: 4 ore**

**È consentito l'uso del vocabolario della lingua italiana e del vocabolario greco-italiano.**

**TITOLO**

**Le Sirene e gli incantesimi dell'amicizia  
Senofonte, *Memorabili*, 2,6,8-13**

Lo storico Senofonte (430-356 circa a.C.), nella sua opera intitolata *Memorabili*, esalta la figura del suo maestro Socrate, elogiandone le virtù di filosofo e sottolineandone la statura morale e religiosa. Tra gli altri ricordi, nel II libro si sofferma a rammentare una conversazione fra Socrate e Critobulo sul tema dell'amicizia.

**ANTE TESTO ANALISI**

**Senofonte, *Memorabili*, 2,6,8-9 (Trad. A. Santoni)**

Τί οὖν; ἔφη, ὃν ἂν ἡμῖν τε δοκῆ καὶ οἱ θεοὶ μὴ ἐναντιῶνται, ἔχεις εἰπεῖν ὅπως οὗτος θηρατέος; Μὰ Δί', ἔφη, οὐ κατὰ πόδας, ὥσπερ ὁ λαγῶς, οὐδ' ἀπάτη, ὥσπερ αἱ ὄρνιθες, οὐδὲ βία, ὥσπερ οἱ ἐχθροί.

«E che poi?» continuò Critobulo «Quello che a noi sembri degno della nostra amicizia e al quale gli dei non si oppongono, puoi spiegare come si dovrebbe catturarlo?». «Per Zeus», rispose «di sicuro non seguendo le sue orme, come la lepre, né con l'inganno come gli uccelli, né con la forza come i nemici».

**TESTO DA TRADURRE**

**Senofonte, *Memorabili*, 2,6,9-12**

ἄκοντα γὰρ φίλον ἐλεῖν ἐργῶδες· χαλεπὸν δὲ καὶ δῆσαντα κατέχειν, ὥσπερ δοῦλον· ἐχθροὶ γὰρ μᾶλλον ἢ φίλοι γίνονται οἱ ταῦτα πάσχοντες. Φίλοι δὲ πῶς; ἔφη. Εἶναι μὲν τινὰς φασιν ἐπωδάς, ἃς οἱ ἐπιστάμενοι ἐπάδοντες οἷς ἂν βούλωνται φίλους αὐτοὺς ποιοῦνται· εἶναι δὲ καὶ φίλτρα, οἷς οἱ ἐπιστάμενοι πρὸς οὓς ἂν βούλωνται χρώμενοι φιλοῦνται ὑπ' αὐτῶν. Πόθεν οὖν, ἔφη, ταῦτα μάθοιμεν ἄν; Ἄ μὲν αἰ Σειρήνες ἐπῆδον τῷ Ὀδυσσεῖ ἤκουσας Ὅμηρου, ὧν ἐστὶν ἀρχὴ τοιάδε τις·

Δεῦρ' ἄγε δὴ, πολύαιν' Ὀδυσεῦ, μέγα κῦδος Ἀχαιῶν.

Ταύτην οὖν, ἔφη, τὴν ἐπωδὴν, ὧ Σώκρατες, καὶ τοῖς ἄλλοις ἀνθρώποις αἰ Σειρήνες ἐπάδουσαι κατεῖχον, ὥστε μὴ ἀπιέναι ἀπ' αὐτῶν τοὺς ἐπασθέντας; Οὐκ ἀλλὰ τοῖς ἐπ' ἀρετῇ φιλοτιμουμένοις οὕτως ἐπῆδον. Σχεδὸν τι λέγεις τοιαῦτα χρῆναι ἐκάστῳ ἐπάδειν, οἷα μὴ νομεῖ ἀκούων τὸν ἐπαινοῦντα καταγελῶντα λέγειν; Οὕτω μὲν γὰρ ἐχθίων τ' ἂν εἴη καὶ ἀπελαύνοι τοὺς ἀνθρώπους ἀφ' ἑαυτοῦ, εἰ τὸν εἰδότα ὅτι μικρὸς τε καὶ αἰσχροὺς καὶ ἀσθενῆς ἐστὶν ἐπαινοίη λέγων ὅτι καλὸς τε καὶ μέγας καὶ ἰσχυρὸς ἐστίν.

## POST TESTO ANALISI

**Senofonte, *Memorabili*, 2,6,12-13** (Trad. A. Santoni)

Ἄλλας δὲ τινὰς οἶσθα ἐπωδάς; Οὐκ ἀλλ' ἤκουσα μὲν ὅτι Περικλῆς πολλὰς ἐπίσταιτο, ἃς ἐπάδων τῇ πόλει ἐποίει αὐτὴν φιλεῖν αὐτόν. Θεμιστοκλῆς δὲ πῶς ἐποίησε τὴν πόλιν φιλεῖν αὐτόν; Μὰ Δί' οὐκ ἐπάδων, ἀλλὰ περιάψας τι ἀγαθὸν αὐτῇ.

«E conosci altri incantesimi?». «No, ma ho sentito dire che Pericle ne conosceva molti e intonandoli alla città si faceva amare da lei». «E Temistocle in che modo si fece amare dalla città?». «Per Zeus, non con gli incantesimi, ma cingendola di un buon abbraccio».

## QUESITI

1. Qual è secondo te il significato principale del brano?
2. Qual è il campo semantico di ἐπωδή e del verbo ἐπάδειν?
3. Nel brano si fa riferimento al mito delle Sirene. Conosci altri testi che riguardano questo argomento?